

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Seventh Sunday after Pentecost
Proper 11**

July 19, 2020



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Seventh Sunday after Pentecost

Proper 11

Holy Eucharist Rite II

July 19, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Prelude in C sharp major”

J. S. Bach

Hymn 392

"Come, we that love the Lord”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son, and Holy Spirit.

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba
Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa
Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his
kingdom, now and for ever.
Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our
hearts by the inspiration of your
Holy Spirit, that we may
perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name;
through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được trọn
vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca
ngợi Danh thánh của Ngài; qua
Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con.
Amen.

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

Almighty God, the fountain of all wisdom, you know our necessities
before we ask and our ignorance in asking: Have compassion on our
weakness, and mercifully give us those things which for our unworthiness
we dare not, and for our blindness we cannot ask; through the worthiness
of your Son Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the
Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 28:10-19a

Jacob left Beer-sheba and went toward Haran. He came to a certain place and stayed there for the night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place. And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, the top of it reaching to heaven; and the angels of God were ascending and descending on it. And the LORD stood beside him and said, "I am the LORD, the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your offspring; and your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and all the families of the earth shall be blessed in you and in your offspring. Know that I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have promised you." Then Jacob woke from his sleep and said, "Surely the LORD is in this place—and I did not know it!" And he was afraid, and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven."

So Jacob rose early in the morning, and he took the stone that he had put under his head

¹⁰ Bấy giờ Gia-cốp rời khỏi Bê-e Sê-ba và lên đường đến Cha-ran. ¹¹ Chàng đến một nơi kia thì hoàng hôn đã buông xuống nên đành phải nghỉ đêm tại đó. Chàng lấy một hòn đá ở đó dùng làm gối để gối đầu và nằm ngủ tại đó. ¹² Chàng thấy chiêm bao, và này, một chiếc thang bắc từ mặt đất mà đầu thang lên đến tận trời, các thiên sứ của Đức Chúa Trời đi lên và đi xuống trên thang ấy. ¹³ Và kìa, CHÚA đứng ở trên đầu thang và phán, "Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của Áp-ra-ham tổ phụ ngươi và Đức Chúa Trời của I-sác. Ta sẽ ban cho ngươi và dòng dõi ngươi xứ ngươi đang nằm. ¹⁴ Dòng dõi ngươi rồi đây sẽ nhiều như bụi trên đất. Dòng dõi ngươi sẽ tràn ra khắp đông, tây, nam, bắc. Qua ngươi và dòng dõi ngươi, mọi gia tộc trên thế gian sẽ được phước. ¹⁵ Này, Ta ở với ngươi và sẽ gìn giữ ngươi bất cứ ngươi đến đâu. Ta sẽ đem ngươi trở về xứ này, vì Ta sẽ không lìa bỏ ngươi, cho đến khi Ta làm xong những gì Ta đã phán với ngươi."

¹⁶ Bấy giờ Gia-cốp giật mình thức giấc và nói, "Quả thật, CHÚA có ở nơi này mà mình không biết." ¹⁷ Chàng phát sợ và nói, "Nơi đây thật đáng sợ thay! Quả thật đây là nhà Đức Chúa Trời, chứ chẳng còn nơi nào khác. Đây chính là cửa thiên đàng."

¹⁸ Sáng hôm sau Gia-cốp thức dậy sớm, lấy hòn đá đã gối đầu dựng thành một trụ thờ, rồi đổ dầu lên

and set it up for a pillar and poured oil on the top of it. He called that place Bethel.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 139:1-11, 22-23

- 1 LORD, you have searched me out and known me; * you know my sitting down and my rising up; you discern my thoughts from afar.
- 2 You trace my journeys and my resting-places * and are acquainted with all my ways.
- 3 Indeed, there is not a word on my lips, * but you, O LORD, know it altogether.
- 4 You press upon me behind and before * and lay your hand upon me.
- 5 Such knowledge is too wonderful for me; * it is so high that I cannot attain to it.
- 6 Where can I go then from your Spirit? * where can I flee from your presence?
- 7 If I climb up to heaven, you are there; * if I make the grave my bed, you are there also.
- 8 If I take the wings of the morning * and dwell in the uttermost parts of the sea,
- 9 Even there your hand will lead me * and your right hand hold me fast.
- 10 If I say, "Surely the darkness will cover me, * and the light around me turn to night,"
- 11 Darkness is not dark to you;

đầu trụ thờ ấy. ¹⁹Chàng đặt tên chỗ đó là Bê-tên.

- 1 CHÚA ôi, Ngài đã dò xét con và biết con.
- 2 Ngài biết khi con ngồi, lúc con đứng dậy; Từ xa Ngài đã thấu rõ mọi ý tưởng của con.
- 3 Ngài biết rõ lối nào con ra đi hay khi nào con nằm ngủ; Ngài quen thuộc mọi đường lối của con.
- 4 Thật vậy khi lưỡi con chưa thốt thành lời, Kia, CHÚA ôi, Ngài đã biết tất cả rồi.
- 5 Ngài bao vây con cả phía sau lẫn phía trước; Ngài nhận tay Ngài trên con.
- 6 Đối với con, điều ấy quá diệu kỳ, Quá cao diệu, con không hiểu thấu.
- 7 Con có thể đi đâu để tránh khỏi Thần của Ngài? Con sẽ trốn ở đâu hầu thoát khỏi sự hiện diện của Ngài?
- 8 Nếu con lên trời, Ngài đang ngự tại đó; Nếu con xuống âm phủ, kia, Ngài cũng hiện hữu ở đó.
- 9 Nếu con lấy cánh bình minh bay đến những nơi xa xăm tận chân trời góc bể,
- 10 Tại đó, tay Ngài sẽ dẫn dắt con; Tay phải Ngài sẽ nắm lấy con.
- 11 Nếu con nói, "Chắc bóng tối sẽ che khuất được mình, Khi ánh

the night is as bright as the day; * darkness and light to you are both alike.

²² Search me out, O God, and know my heart; * try me and know my restless thoughts.

²³ Look well whether there be any wickedness in me * and lead me in the way that is everlasting.

Second Reading: Romans 8:12-25

Brothers and sisters, we are debtors, not to the flesh, to live according to the flesh-- for if you live according to the flesh, you will die; but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live. For all who are led by the Spirit of God are children of God. For you did not receive a spirit of slavery to fall back into fear, but you have received a spirit of adoption. When we cry, "Abba! Father!" it is that very Spirit bearing witness with our spirit that we are children of God, and if children, then heirs, heirs of God and joint heirs with Christ-- if, in fact, we suffer with him so that we may also be glorified with him.

I consider that the sufferings of this present time are not worth comparing with the glory about to be revealed to us. For the creation waits with eager longing for the revealing of the children of God; for the creation was subjected to futility, not of its own will but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be set

sáng chung quanh mình đổi thành bóng tối,"

²³ Đức Chúa Trời ôi, xin dò xét con và thấu rõ lòng con; Xin thử nghiệm con và biết những ưu tư khắc khoải của con,

²⁴ Để xem trong tâm trí con có tư tưởng xấu nào chẳng. Cầu xin Ngài dẫn đưa con vào con đường đời đời.

¹² Thế thì thưa anh chị em, chúng ta không còn mắc nợ xác thịt để sống theo xác thịt nữa. ¹³ Vì nếu anh chị em cứ sống theo xác thịt, anh chị em chắc chắn sẽ chết, nhưng nếu anh chị em nhờ Đức Thánh Linh làm chết những hành vi của bản ngã xác thịt, anh chị em sẽ sống. ¹⁴ Vì tất cả những ai được Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời dẫn dắt đều là con của Đức Chúa Trời. ¹⁵ Bởi anh chị em đã không nhận lấy tâm linh của kẻ làm nô lệ để phải sợ hãi nữa, nhưng anh chị em đã nhận lấy tâm linh của người làm con,^[a] để nhờ đó chúng ta có thể thừa một cách dạn dĩ, "A-ba, Cha!" ¹⁶ Chính Đức Thánh Linh làm chứng với tâm linh chúng ta rằng chúng ta là con cái Đức Chúa Trời. ¹⁷ Nếu chúng ta là con cái, chúng ta cũng là những người thừa kế, những người thừa kế của Đức Chúa Trời và những người đồng thừa kế với Đấng Christ, nếu thật sự chúng ta chịu khổ với Ngài để chúng ta cũng được vinh hiển với Ngài.

¹⁸ Thật vậy tôi cho rằng những đau khổ hiện tại không đáng sánh với vinh hiển tương lai là vinh

free from its bondage to decay and will obtain the freedom of the glory of the children of God. We know that the whole creation has been groaning in labor pains until now; and not only the creation, but we ourselves, who have the first fruits of the Spirit, groan inwardly while we wait for adoption, the redemption of our bodies. For in hope we were saved. Now hope that is seen is not hope. For who hopes for what is seen? But if we hope for what we do not see, we wait for it with patience.

hiển sẽ được bày tỏ cho chúng ta. ¹⁹ Vì muôn loài thọ tạo đang nôn nóng ngóng trông ngày Đức Chúa Trời cho các con cái Ngài hiển lộ. ²⁰ Vì muôn vật đã bị khuất phục dưới sự hư ảo, không phải tự ý, nhưng bởi Đấng bắt chúng phải chịu như vậy, với hy vọng ²¹ rằng chính muôn vật cũng sẽ được giải thoát khỏi ách nô lệ của sự hư nát để vào hưởng tự do trong vinh hiển với các con cái Đức Chúa Trời. ²² Vì chúng ta biết rằng muôn vật đang rên rỉ và quần quai đau đớn như người sắp sinh cho đến bây giờ. ²³ Không những muôn vật mà thôi, nhưng cũng có chúng ta, những người có những trái đầu mùa của Đức Thánh Linh;^[b] chính chúng ta rên rỉ trong lòng, nôn nóng trông chờ ngày được trọn quyền làm con, để hưởng sự cứu chuộc thân thể mình. ²⁴ Vì chúng ta được cứu để hưởng hy vọng đó, nhưng khi hy vọng đã được thấy thì không còn là hy vọng, vì ai lại trông mong điều mình đang thấy bao giờ? ²⁵ Nhưng nếu chúng ta đặt hy vọng vào điều chúng ta chưa thấy, thì đó mới là chúng ta bền chí đợi chờ.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 13:24-30, 36-43

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus put before the crowd another parable: “The kingdom of heaven may be compared to someone who sowed good seed in his field; but while everybody was asleep, an enemy came and sowed weeds among the wheat, and then went away. So when the plants came up and bore grain, then the weeds appeared as well. And the slaves of the householder came and said to him, ‘Master, did you not sow good seed in your field? Where, then, did these weeds come from?’ He answered, ‘An enemy has done this.’ The slaves said to him, ‘Then do you want us to go and gather them?’ But he replied, ‘No; for in gathering the weeds you would uproot the wheat along with them. Let both of them grow together until the harvest; and at harvest time I will tell the reapers, Collect the weeds first and bind them in bundles to be burned, but gather the wheat into my barn.’”

Then he left the crowds and went into the house. And his disciples approached him, saying, “Explain to us the parable of the weeds of the field.” He answered, “The one who sows the good seed is the Son of Man; the field is the world, and the good seed are the children of the kingdom; the weeds are the children of the evil one, and the enemy who sowed

²⁴ Ngài kể cho họ một ngụ ngôn khác rằng, “Vương quốc thiên đàng giống như người kia gieo giống tốt vào ruộng mình; ²⁵ nhưng khi mọi người đang ngủ, kẻ thù của người ấy đến, gieo hạt cỏ lùng vào ruộng lúa mì, rồi đi. ²⁶ Đến khi lúa mì mọc lên và kết hạt, cỏ lùng cũng xuất hiện. ²⁷ Các tôi tớ của chủ đến nói với ông, ‘Thưa chủ, không phải ông đã gieo giống tốt vào ruộng của ông sao? Vậy bởi đâu những cỏ lùng này mọc lên như vậy?’

²⁸ Chủ đáp, ‘Một kẻ thù đã làm điều đó.’

Các tôi tớ của ông nói, ‘Chủ muốn chúng tôi đi và nhổ những cỏ đó không?’

²⁹ Ông đáp, ‘Đừng, vì e rằng khi nhổ cỏ anh chị em sẽ làm tróc gốc lúa. ³⁰ Cứ để chúng lớn lên với nhau cho đến mùa gặt; đến khi gặt lúa, tôi sẽ bảo các thợ gặt, ‘Hãy gom cỏ trước, bó lại thành bó và đem đốt, nhưng hãy gom lúa mì vào vựa lẫm của tôi.’”

³⁶ Sau đó Ngài rời đám đông để vào nhà. Các môn đồ Ngài đến với Ngài và nói, “Xin Thầy giải nghĩa cho chúng con ngụ ngôn về cỏ lùng trong ruộng.”

³⁷ Ngài trả lời và nói, “Người gieo giống tốt là Con Người, ³⁸ đồng ruộng là thế gian, giống tốt là con cái Nước Trời, cỏ lùng là con cái Ác Quỷ, ^[a] ³⁹ kẻ thù gieo cỏ lùng

them is the devil; the harvest is the end of the age, and the reapers are angels. Just as the weeds are collected and burned up with fire, so will it be at the end of the age. The Son of Man will send his angels, and they will collect out of his kingdom all causes of sin and all evildoers, and they will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. Then the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father. Let anyone with ears listen!”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is

là Ác Quỷ, mùa gặt là ngày tận thế, và các con gặt là các thiên sứ. ⁴⁰ Như cỏ lùng bị gom lại và bị đốt thế nào, điều sẽ xảy ra trong ngày tận thế cũng thế ấy. ⁴¹ Con Người sẽ sai các thiên sứ của Ngài, họ sẽ gom lại mọi kẻ gây có vấp ngã và những kẻ làm ác ra khỏi vương quốc của Ngài, ⁴² và quăng chúng vào hồ lửa, nơi sẽ có khóc lóc và nghiến răng. ⁴³ Rồi những người công chính sẽ được rạng ngời như mặt trời trong vương quốc của Cha họ. Ai có tai, hãy nghe!”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn.

seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People **FORM VI**

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;
*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;
*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan, Jennifer, and
Porter our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever
and ever.*

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence
The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.
*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

Yên lặng
*Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Rock of Ages, Cleft for Me”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ làm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong
Giao Ước Mới. Nguyện chúng con
được hiệp một với Con Ngài trong
sự hy sinh của Người, để qua
Người chúng con được chấp nhận
và được thánh hóa bởi Đức Chúa
Thánh Linh. Đến thời Chúa định,
xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản
của Chúa Cứu Thế, và đem chúng
con về thiên đàng, để chúng con
được cùng với Patrick, các thánh
và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp
đời đời; chúng con cầu nguyện
nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là
Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu
mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu
của Hội Thánh, và là nguồn cội của
sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích

Blood.
Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

của Thân và Huyết Người.
Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 482

"Lord of all hopefulness"

Dismissal

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Postlude

"Sonata No. 7"

Scarlatti

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Sunday Morning Services Outdoors

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.

The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật

Mỗi sáng Chúa Nhật, xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream). Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi.

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi. Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang. Không ai được vào bên trong Nhà Thờ.

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ. Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca. Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace), nhưng chúng ta có thể cười, vẫy tay hay cúi đầu chào nhau.

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên. Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ. Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành!

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern,

Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Jonathan Huynh (Today) and Diem Nguyen Cole (Wednesday)

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

"Weed" là một loại cỏ dại. "Wheat" là lúa mì. Hôm nay, đoạn Phúc Âm Mathiơ đọc trong lễ là một ẩn dụ Đức Giêsu kể. Đức Giêsu thường kể ẩn dụ rồi chấm dứt, để "ai có tai mà nghe, hãy nghe."

Cỏ dại là một loại cỏ lạ bên xứ Palestine. Nó giống lúa mà không phải là lúa. Hạt gạo của nó độc, rễ nó như sợi ni-lông, và rễ nó mọc gần cây lúa thì rễ nó quấn vào quện chặt, và có thể làm gãy cây lúa nếu người ta tìm cách gỡ nó ra khi cây lúa còn non. Người chủ, trong câu chuyện Chúa kể, là nhà nông nhiều kinh nghiệm. Ông không cho gỡ cỏ dại ra khỏi cây lúa cho tới lúc gặt. Những người nghe Chúa kể chuyện thời xưa hiểu ngay ý đó. Các tín hữu của thế kỷ thứ nhất thuộc cộng đoàn Mathiơ nghe phân giải thích sẽ thấy hợp lý, vì Chúa sẽ trừng phạt

thành phần xấu trong Hội Thánh. Kẻ xấu (tiêu biểu bởi cỏ lùng) sẽ bị diệt, và người tốt và hiền lành (tiêu biểu bởi lúa mì) sẽ được vui hưởng Nước Chúa..

Vấn đề không hẳn đơn giản như thế.

Trong Đoạn Kinh Thánh Thứ Nhì, thánh Phao Lô nói rằng muôn vật rên siết than thở: những sự đau khổ hiện nay không thể so sánh với sự vinh hiển ngày sau.

Phải chăng Đức Giêsu có ý nói về sự sống của người môn đệ của Chúa, trong đó có sự phân đấu giữa thiện và ác, giữa lành và độc, giữa tốt và xấu? Sự phân đấu ấy có thể là ngay ở nội tâm. Ẩn dụ này nói về sự sống còn trong một cánh đồng có nhiều loại thảo lẫn lộn. Làm thân lúa mì không phải dễ.

Cánh đồng mà chúng ta sống là một cõi huyền bí. Không ai hiểu hết về sự lẫn lộn của vui buồn. Trong vui có thể có buồn, và trong buồn lại có thể có niềm vui. Có những nỗi đau và vết thương mà nhiều người trong chúng ta không dám đối diện hay chạm đến. Sự phân đấu giữa thiện và ác trong tâm cũng là một sự huyền bí. Không ai biết kẻ thù nào gieo giống cỏ

dại kia, không ai biết điều ác đến từ đâu. Đức Giêsu dạy các môn đệ rằng họ phải sống trong sự căng thẳng giữa thiện và ác cho đến ngày chót, và dạy rằng ta phải ăn năn về điều lầm lỗi và tin chắc Chúa tha thứ.

Làm thân lúa mì không phải dễ. Chúa gọi chúng ta sống yên lặng, vững vàng và quyết chí làm điều tốt, khi chúng ta than thở chờ đợi ngày cứu rỗi.

Chúng ta đau vì nỗi đau của mình, và đau khi thấy nỗi đau của người. Khi tôi thăm các tín hữu trong bệnh viện, tôi đau khi thấy nhiều người bệnh. Khi tôi nhìn thấy một em bé được nhận làm con nuôi, tôi đau khi cảm nhận thân phận của tất cả trẻ mồ côi trên thế giới. Khi tôi đọc báo, tôi cảm nhận sự đau khổ của các nạn nhân chiến tranh, và ngay cả kiếp tù đầy của những người vương bầy quyền hành và tiền bạc. Ta có thể bị cám dỗ tìm cách sửa chữa thế giới; nhưng không có cách chi diệt cỏ dại: bị bứt đứt chỗ này thì cỏ dại lại mọc chỗ khác. Khi tìm cách diệt cỏ dại thì rất có thể ta trở nên một loại cỏ dại -- lấy ác trả ác. Ta cũng có thể bị cám dỗ tìm cách ẩn thân xa lánh thế gian, hoặc nói quá nhiều về Chúa mà hành động không đi đôi với lời nói.

Người theo Đức Giêsu là người hy vọng. Chính vì hy vọng đó mà họ chịu đựng. (Điểm chính của hy vọng không phải là khi chết được lên thiên đàng). Chúng ta hy vọng vì biết rằng Đức Chúa Trời đang có mặt và hành động, mặc dù chúng ta không thấy Ngài. Vì Chúa đang hành động, chúng ta bắt tay vào công tác. Những phần ăn mà chúng ta gói cho người homeless, cũng như sự ủy lạo góa phụ và tiếp nhận trẻ mồ

côi là điển hình cho niềm tin của chúng ta. Sự nghèo nàn của họ giúp ta thấy cái nghèo nàn của chính mình. Chủ cánh đồng không hề lãng quên cánh đồng. Sự chú tâm ấy cũng là một sự mầu nhiệm mà ta không hiểu hết được. Lời dạy của Chúa trong ẩn dụ khuyên ta không nản lòng trước các thử thách, và không tuyệt vọng về lỗi lầm của mình, không than thân trách phận, nhưng đứng lên tiếp tục cuộc hành trình và làm điều mình phải làm, cho mình và cho người khác.

Chúa đã đến trong thế gian, đứng giữa nhân thế mà giảng dạy. Chúa bảo: đừng nản chí.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com